

72 (71)

L̄ ba na Saṅgband to huraawu gemmnt na fiá yaam hom !

¹ *Salomoona yumga.*

Ĥoo, Saṅgband !

Bá sɔbb,

ven yaa wo ln gbaama lee,

si welee yaamii huraa,

na ta wii nnii huraa kweela !

² Na fiá yaam n v̄ tigr wo ln gbaama lee,
ka ba sɔbb n d̄ kunyɔṅtiiba.

³ Na ƀ si kɔrgu mengun nigiigu
n bii b' ba sɔbb bii
ƀ lag n duura n dui mefi'.

⁴ L̄ ba na huraa teew kunyɔṅtiiba kaa,
fià tɔrg katɛd̄tiiba
ƀ saa, bá fiēna volba dad dad bee,
fià neem-ba tɛg tɛg.

⁵ L̄ ba na fiá neer^a kakefinan wai meniin,
wo muunu laa kidga nn ba lee.

⁶ Ĥà huraant tɔrg nidba
wo toṅu nn ni wafiaalnt fiēn lee,
laa wo maleem nn safi tant nigiigu lee.

⁷ L̄ ba na fiá fiē na bii b' ba sɔbb bii^b bem,
na nigiigu yadg fià huraant vuugun.
Ĥá huraantii nan kpaa difaa.

⁸ L̄ ba na fiá mad toṅu kweēn kakefinan kù faaga^d,
Ĥefraat kol^e kakefinan tant faaṅu.

⁹ Na yɔfiutba^e mefiiba gbafint dind fià nɔngan,
ƀ saa fià rafeedba mɔg tanjoom.

¹⁰ Na Tarsiisi kɔrgu huraa^f
n Mediteranee nyaam kpamga
kɔrni huraamba daan n fat.
L̄ saa Sabaa n Sibaa kɔrni huraamba^g lee,
bee faad lambufu.

¹¹ Na huraamba memba door-wu tiṅa,
ƀ saa tigtiiba memba kitg fià ḡmeefeedba.

¹² Biilm, fià nan rea katɛd̄tiiwu befiḡun,

- wii mɔɔ ka hofi na bá tɔrg-wu.
 H̄à nan ta rea kunyɔŋtiwu beŋgun,
 wii kpafi n tɔrgtfii.
- ¹³ H̄à kee fià nyaan taalm tiiba kunyɔŋu,
 fià dafi katɛdtiiba juuni.
- ¹⁴ H̄à kee fià sofidg-ba talmba nufiun
 ka rea-ba bá sarga ŋmɛɛgtn.
 Bá neerm ba dafit fià nɔngan.
- ¹⁵ L̄ ba na ʔ huraa neer kakefinan.
 Bà to-wu Sabaa kɔrgu sika.
 L̄ ba na bá seej̄m fiá jugun
 ka gbaama Saŋband na
 ɗ kaawlm fiá jugun goor wo goor.
- ¹⁶ Na dikafib roonm hɔm kɔrgun,
 ʔ lag ʔ fofir duura jugun,
 na fiam fiem b̄ dama
 wo Libaan duuran raanin tiit.
 Na nidba for kɔrnin wo kpam mobɛfit.
- ¹⁷ L̄ ba na fiá hidr neer
 bà hofi-d kakefinaan.
 L̄ ba na tiga mɛna tiiba seej̄m taa
 ka gbaama Saŋband na
 ɗ kaawlm bá fiɛn
 wo dn kaawl huraa fiɛn lee.
 L̄ saa tant fiɛn tigfiɛ mɛnfiɛ bɔfiɔɔm na
 wii nnii lameɛgu tia.
- ¹⁸ Bá seej̄m Saberm Saŋband,
 dii nnii Yisrafiel Saberma
 dii yen ɗ fiɛna hoolgu want !
- ¹⁹ Bá nyɔkm ɗ hidr kakefinan !
 Tant ment miig ɗ bermt !
 Tii nnii, tii mɔmt nnii^h.
- ²⁰ *Nnafi nnii Yesaa kwɛl Daviida seɛŋb nm difiaa^f.*

72 Yumii

L` ba na tiga mēna tiiba seegm taa
ka gbaama Sangband na
d´ kaawlm bá fiēn.

1) Hoo, Saberma !
Bá sobb, ven yaa wo ln gbaama lee.

2) Si welee yaamii huraa
na ta wii nnii huraa kwēla !

3) L` ba na huraa teew kunyōṅtiiba kaa,
fià tōrg katēdtiiba.

4) Hā nan rea katēdtiiwu befigun,
wii mōō ka hoñ na bá tōrg-wu.

5) Hā kee fià nyaan taalm tiiba kunyōṅu
fià dañ katēdtiiba juuni.

6) L` ban a fiá hidr neer
bà hoñ-d kakefiān.

49 (48)

Bà kuul ka saa.

¹ *Kooraa kpaturu yumga, kà ba yumyuumtba berma wadgan.

² Tiga mēna tiiba-n, kewlg-n !

Tant fiēn nidba mēmba-n, lo-n tobr !

³ Kaa laa berma, kunyōṅtii laa kwēgdm tia,

⁴ man diila tii ba t` jugun.

Mà ret bōfiōō tii ba na rarm gwēetn.

⁵ Mà lōō tobr ka fiuum nawdlam hōm.

Lee, gwelṅaa, maa mà ree m̄ kōtōd mà *janjalun.

⁶ ¿ Ben nnii man ba mà solm fobēfigu ?

¿ Na ln kpaā ked hōm laa ?

¿ Na bà helwa-ma bee talmt nn kaadg-ma ?

¿ L` nyana-man ?

⁷ Bà daaga bà kwēgt jugun

- ka weraa bayen na ban ba n kwegt ɪ kpafi jafi'.
 ɛ̀ L` nyana-man ?
- ⁸ ɛ̀ Bá kwegt ba t̂ bee t̂ sofidg fiii ?
 Laa, ɛ̀ bà faad Saberma
 bà sofidg bayen bà neerm ?
- ⁹ Nida dafit kpafi jafi'.
 Ree welee diilfee v̂ jugun !
- ¹⁰ Ka v̂ la faad, ɛ̀ v̂ neer kakefinaan nnii laa ?
 ɛ̀ Na v̂ daa nan jib bilu nii ?
- ¹¹ ɛ̀ Kpaa yun ?
 Kuum lee, mii kpaa mi rarm tia,
 m̂ ta kpaa mi joojooŋu.
 Bà membee kpiidran,
 jeenba t logm bá kwegt ɛ̀ laa bee ?
- ¹² Baa bà la bee bà bem n tant,
 bá la bafi-t bà hida,
 bà hakaawrd nnii bilu^a.
 Ree nnii ban ba bà bem kakefinan.
- ¹³ Nida ba fià la bem kwegdm
 bà bakra-wu,
 fià kpafi fià hiidg^b, fià ba fià kpi.
 Wú n d̄m ɪ ba yenm.
- ¹⁴ Welee tiibee daaga bayen bà jugun.
 ɛ̀ Lag bayen bà nooran gwheet nnii ban felgra taa ?
 Kpay ɪn togla-ba n bii ! (*Bubga)
- ¹⁵ Bà boo fei kodiir kimta nn ked na fià gwifiii dii.
 ɛ̀ D̄mgwifiiir nnii bee ? bilu.
 ɛ̀ L` saa kimtwii nnii wenii ? kuum.
 Lee, ɪ toŋu vetr, h̄mba ba bà nawdrm-ba.
 Bá gbanfiii ba fi b̄r.
 H̄i kpafi fià jib bà kwælm bilin.
- ¹⁶ Man lee, Saberma m̄ma ba fià sofidg-ma.
 H̄a ba fià ree-ma tiŋa nufun. (*Bubga)
- ¹⁷ Kà fiii fièna kwegdm,
 fià neerm ked n n̄ngan,
 ɪ daa safim-v diila.
- ¹⁸ H̄a kuum goor fià kpafi fià log bii,
 fiá kwegtii kpafi t̂ tag fià kaa^d.
- ¹⁹ H̄a da ba fià bee fià jafirm fiayen,

Í mēnguu ked-wu n nōngan,
bà nyōka-wu welee kaa.

²⁰ Ln la ba welee lee, Í gbaama na
fiá nyaan fiá yandaba,
fià jib bà kan nan ta kpaá yu wiinga felafi' ree.

²¹ Nida ba fià la bee fià bem n kwēgdm
bà bakra-wu,
fià kpañ fià fiom tiit, fià ba fià kpi.
Wú n dóm Í ba yenm.

49 Yumii

Lo-n tobr hóm nidba memba-n.
Lo-n tobr hóm tiga mēna tiiba-n.

- 1) Kaa laa berma, kunyōti laa kwēgda.
- 2) Man bōhōō-n tii ba na rarm gwēetn.
- 3) Kwēgdm tiiba bee daaga bà kwēgt jugun.
- 4) Kwēgdm tiibee weraa bayena.
- 5) Nida daft Í kpañ jañ ree-n welee diilfee.
- 6) Ka v` la ba n` kwēgdm. Bà kuul n saa.

51 (50)

Fubefiii bōhōōb.

¹ Daviida yumga. Kà ba yumyuumtba berma wadgan. ² Hā da kudra-ka gwēet bōhōōt Nataana nn da san n yum-wu , wii t fetg Batseebia fiēn nyaanb^a.

³ Hai, Saṅgband ! Nyaan mà figm !

Huḡl n sōklhōmb,
vn ta kōkma nidba.

Hai, kp̄ii mà fieb bef̄ib v̄ jugun !

⁴ Hig mà bef̄igu, v̄ higdḡ mà fubef̄iga !

⁵ Biilm, mà miil na mà kofiln.

Mà fubef̄iga ba mà nōngan kutuuu.

- ⁶ Ven nnii man kofl n gwæet.
 Mà fierá b' ba befigu v' nongan bii.
 Lee, v' ka ba sabb ka daraa mà tobr,
 mà tobr darmii ba m' jugun^b.
- ⁷ Biilm, mà maadb daa n jana,
 mà vefira fubefigan.
 Man nnii fubeftia,
 † mefira-ma welee mà nya raawtn.
- ⁸ Gwentfíaa, bagl na nidba neer gobiintn.
 Safim-ma rarm mà diila menan !
- ⁹ Gwefíja, higd mà befigu n *vit jiim^d na
 mà ηmetg mà bem kel kel !
 Hor-ma mà bem ka kpafi n taku kuguu v' nongan !
- ¹⁰ Saa na mà ηmetg mà fiom nyaagb yumii !
 Neemra-ma tæg tæg,
 saa mà ηmetg mà ham !
- ¹¹ Daa loom nomb mà befigu jugun !
 Kpii mà fubeftihii menhii !
- ¹² Hoo Saberma ! Si-ma kwæwhomr,
 v' fie na mà lagii neerm,
 mà neer wo vn bag lee !
- ¹³ Daa kofidg-ma voku n v' nonga !
 V vofoom ba mà ni,
 daa sofidg-m !
- ¹⁴ Lee, Sangband,
 sofidg-ma befigu mengun !
 Lee mà ηmetg mà weluum,
 v' ta saa na mà valgm-v biii.
- ¹⁵ Lee, mà weriim nidbefiba v' huru
 ka bo na bá bidg bayen n v' wee.
- ¹⁶ Hoo, Saberma ! Dafi mà jugu !
 Hai ! Ree-ma mà nidkuunja befigun^e !
 Lee, mà bofoom v' homgu ka buba bubii.
- ¹⁷ Hoo, Saberma !
 Mà befigu fierá mà hu mà noor fien.
 Yafidg-ma-d
 lee, mà bakrm-v !
- ¹⁸ Ka ln bem na mà *vit ba † bem-v looguu,
 man fiee-v-t, gwentfíaa,

lag bii vn bag mà man bii nnii.

¹⁹ Bii vn bag bii nnii na

nida fiem figm fiá befigu kaa.

Êoo, Saberma !

Kpaa kɔfida fiá fiɛna figm welee wii.

²⁰ Êoo, Saŋgband !

Bɛm hɔm n *Siyoon kɔrgu tiiba,

v̄ tɔrg-ba na bá ŋmetg bà mɛfi lɔdga

bà kaadg Yerusalem kɔrgu.

²¹ Lee wen lee, t̄ daan-v n *vit ln gbaama tii,

t̄ fiee-v loogu.

Welee ta si-t huru na

t̄ vidm-v naadaara

ka totra-fia v̄ *vit dafiŋa jugun.

51 Yumii

Hai Saberma

Nyaan mà figm !

Hugl n sɔkl hɔmb

Ven kɔkma nidba

Kpii mà fiɛb befiɔ

Higdg mà befigu

Higdg mà fubeŋga

Biilm mà kofiɩn

Mà befigu doona v̄ nɔngan

Mà kofiɩ vn gwɛɛt

Mà fiɛra b̄ ba befigu bii

Mà maadb daa n jana

Mà vɛfiɛra fubeŋgan

Man nnii fubeŋtia

L̄ mɛfiɛra-ma welee mà nya rawtn

Saberma fiee

Hai Saberma

Saberma fiee

Bagl na nidba neer gobiitn

Safiɩm-ma rarm diila

Gwɛfiɛna higdg mà befigu

Ma ŋmetg mà bɛm kel-kel

Saa mà fiom nyaagb yumii

Neemra-ma tɛg-tɛg

Saa mà ηmetg mà ham
Daa lɔɔm nɔmb mà bɛfigu jugun
Kpii mà fubɛfii mɛnii
Si-ma kwɛɛw hɔmr
Ê na mà lagii neerm
Mà neer wo vn bag lee
Daa kɔfdg-ma vɔkun
Daa sofdg v` vohoom
Sofdg-ma bɛfigu mɛngun
Saa mà valgm-v bii
Mà weriim nidba v` huru

53 (52)

Kɔrgu kofiln^a.

¹ *Daviida yunga. Yumhɔmgan^b. Kà ba yumyuumtba berma wadgan. Noorn^d.*

² Nidjoojooŋu bɔfɔɔ n kù ni na

Saŋband kpafi rii.

Nidba kofiln n ka fiɛna bɛfigu, ɾ ba gwei.

Êii kpaa fiɛna bii hɔmb rii^e.

³ Sabermwii ba saŋgbambiimn,

ka nyilgna nidba memba.

¿ Rarm tiifii bee ?

¿ Êii bee ka bag Saberma ?

⁴ Êaai, bá mɛmbee ηmetg kaawr,

bá laglg n boorm,

fii kpaa fiɛna bii hɔmb,

fiayɛfia mɔma kpafi'.

⁵ Bá fiɛna welee bɛfiguu bee mɛmbee waa,

¿ ɾ ba na bà kpaa fiɛm lii nnii laa ?

Bà jul mà nidba juufu,

ɿ saa, Saberm man,

bà ta kpaa diila na bà hofi mà hidr.

⁶ Gwentafiaa, fobɛfigu t mug-ba,

yelmaa, bá ka defira defi defi yem.

Bá kaada-t bee,

Saberma nan yadra bà kowa

fià kɔfdg-ba,

jiwfi t kpalm-ba.

⁷ ¿ Wen nan reena jugu dafib *Siyoon duur fienii ?

¿ Wen nan kenna-b n Yisrafeel tiiba ?

Sangband daa ηmelgna d̄ tigr neerm,

bá ham ka nyaaga.

Bee nnii Yakooba yakii,

bee nnii Yisrafeel tiiba.

53 Yumii

1) Nidjoojooŋu bəhəə n kù ni na
Saberma kpañ rii.

Nidba koñln n ka fiəna bəhgu
Hii kpaə fiəna bii homb rii.

2) Sa wii ba sangbambiimn.
Ka nyila nidba mɛmba.

3) ¿ Rarm tii hii bee ?
Ka bag Saberma.
¿ Rarm tii hii bee ?
Haaí bá mɛmbəe ηmɛtg kaawr.

4) Bá fiəna welee bəhgu bee.
¿ Bà kpaə diila lii na laa ?

5) Bà jul mà nidba juufu.
¿ Bà kpaə diila lii na laa ?

6) Saberma nan kəhɔdg-ba
Hà yadra bà kowa
Saberma nan kəhɔdg-ba
Jiwfi t kpalm-ba.

69 (68)

Higm ηmɛɛga.

¹ *Daviida yumga. Kà ba yumyuumtba berma wadgan. Bà yuuma-ka wo ban yuuma « moot fiit »
yumga^a. lee.*

² Hoo, Saberma ! ¿ Hii kpañ rii ?

Nyaalm taan mà lakween.

³ Mà ñmifɛɛ hawtn

ka kpaá wɔ́fida tant na mà jefint.

Kpay man lóor nyaalkilmgun

kol t ka kulaa n mana !

⁴ Mà gira ñmɛɛga,

mà lakween t fiɔ́dr.

Êoo, Saberma ! Mà giira hòdm,

mà niini t kparɲ.

⁵ Bá nyafiaa-ma yem bee^b,

bà ba kɔ́d ka yata mà jii ;

bá bag na bà dafiaa-ma bee yata-ma.

Bà bidg mà rafeedba gokaat hidrn :

Man ba baaw bii,

¿ maa mà fie lan mà ñmɛlg-b ?

⁶ Êoo, Saberma ! Vii miil hòm na

mà bɔ́da wo katilantia,

mà fubɛfiga kiiga kpafi fofimgan v` nɔ́ngan.

⁷ Êoo, Saberma, want mement Sangband !

Daa saa na maa kaa

jiwfii kpal biiba bá daag v` fiɛn bee.

Êoo, Yisrafeel tiiba ten t` Saberma !

Daa saa jiwfii kpal bá door-v tiɲan bee

bii b' kena mà jugun bii kaa.

⁸ Biilm, bii man fiɛna-v bii kaa nnii ban suu-ma,

bii kaa nnii jiwfii nn kpal-ma kpaalaa.

⁹ Mà kitg saanwu mà teelba huuga,

mayen mà teelba mɔ́mba mɛfi'.

¹⁰ Gwentfia, sɔ́klb man ba n v` haar benaa,

b` hòfil mà ni wo bogm^d.

Lee, suut ban suu-v tii kpena mà fiɛn^e.

¹¹ Ka mà la boow noor ka kuum,

bá ka la suu-ma.

¹² Ka mà la fidr kunfɔ́gdimt,

bá ka la lafi-ma.

¹³ Bá kad bantn^e bee bɔ́fɔ́ɔ mà gwɛɛt,

Í saa, dakuudba mɛfiba yuuma-ma n yumii.

¹⁴ Man lee, fioo, Sangband !

Ven nnii man seenja,

werii-ma nan v̄ hɔ̄mgu !
H̄oo, Saberma ! Leedg-ma !
V̄ sɔ̄klb ba bermb ka kpafi n faaju,
ba v̄ dafi mà jugu biilm.

¹⁵ Ree-ma hawtn,
fie na mà daa mɔ̄ɔgm ɲmifim !
Ree-ma bà nyafaa-ma bee nufiun,
fie na mà riir nyaalkilmgun,

¹⁶ na kol daa kuliim n man,
na kilmgu daa vɔ̄l-ma,
na lɔ̄ku daa mud mà jugun !

¹⁷ H̄oo, Sangband !
V̄ sɔ̄klb ba hɔ̄m ka ba bermb,
kɔ̄kma v̄ bii,
lee, bidg v̄ nɔ̄nga n mà wee.

¹⁸ Man nnii v̄ ɲmɛɛfheeda,
daa fofim-ma !
Leedg-ma weem,
mà ba kunyɔ̄ɲun !

¹⁹ Nyufin mà man !
Ven nnii mà fiɛn kigda.
Mà rafeedba jefira mà jugun,
sofidg-ma bà nufiun !

²⁰ Miil hɔ̄m na bà suul-ma
ka kofila mà hidr,
jiwfii kpal-ma.
Biiba bá kpaa sɔ̄kla-ma bee,
bà ba v̄ niinin.

²¹ Bà kofil mà hidr
Í ka nyafi mà kweewrn,
wiirfiuu kpafi taadmb.
Mà welaa na
ɔ̄ mig fiii ba fià bakr fià jugu
fià daan na fià doolg mà kweewr laa ?
H̄aai, Í kpata yem.

²² Bà helaa ka lɔ̄ɔ rafim mà diitn
ka safi-ma danmiigu na
mà kwiiɲl mà nyunyuudu^f.

²³ L̄ ba na bá kasant kitg kutukuɲa,

- bá n ban hofi bee
bá lódr ká ni^s !
- ²⁴ L̄ ba na bá niini haaw, bà joom !
Kafi bá sarii, bà ked ka defira !
- ²⁵ Fofilg v̄ kwεεwweerga bà fiēn
kà totrm-ba wo bogm !
- ²⁶ H̄e bà kōrgu kitg vuugu,
na fii daa goom bá hayan felafith !
- ²⁷ Biilm, fii vn hantr wii fiēn nnii
ban la hila bayen ka gbu
ka ta gwæla fià wiiru jugun.
- ²⁸ Saa bà gwedgm n kweēn n befigu fieb,
kaalm-ku kuyen kuyen !
Daa saa bà yuun̄ v̄ jugu dafib !
- ²⁹ Biilm, Γ kpañ na bá ta kaalm-ba neermba huuga,
bá hida daa bem v̄ reba refia man^{fi} !
- ³⁰ Man lee, mà ba figmn ka ju kunyōŋu.
H̄oo, Saberma !
Kew ma fiēn v̄ ree-ma kuumn !
- ³¹ Maa mà viim Saberma hidr n faaga
ka yuuma-wu yumii.
Maa mà nyōkm ka seen̄a-wu na
wii fiera ŋmeēgb.
- ³² Welee ba Γ bem Saŋgband loogu
ka yata naagb,
laa naadaar d̄ kpañ befigu d̄ rii dii.
- ³³ Lee, biiba bá ba bulaa bee nyaan
bà nyaagm.
Nen, nen bag Saŋgband nen,
daa bōrii-n ŋmeenm !
- ³⁴ Biilm, Saŋgband kewla n kunyōŋtiiba,
d̄ kpañ nima d̄ reba bá wen ba sargan.
- ³⁵ Saŋgbambiim n tant Γ nyōkm-d !
Nyaam n b' ba m' ni bii ta nyōkm-d !
- ³⁶ Saberma kee fià dafi Yerusalem kōrgu jugu,
fià ŋmetg fià meñ Yuudaa kōrni,
nidba goom fí ni ka hefi-fi.
- ³⁷ H̄a kee fià to kōrnfi
bá fiēna fiá ŋmeēgb bee yakii,

hì hefm-fi,
fià kee fià fie bá sòkla-wu bee kad kòrnfiin.

69 Yumii

Hoo Saberma

ζ **Hii kpañ rii ?**

Nyaalm taan mà lakwɛɛn

Mà ɲmifɛɛ hawtn ni

Mà lɔɔra nyaalkilmgun

Kol kulaa n mana

Mà gira ɲmɛɛga

Mà lakwɛɛn hɔdrn

Hoo Saberma (2x)

Mà gira hɔdm

Mà niini t kparɲ

Mà bɔda wo katlantia

Mà fubɛfɛga ba v` nɔngan

Hoo Saberma

Want mɛnt Sangband

Mà kitg saana

Mà teelba huuga

Bá ka suu-ma

Bá ka lañ-ma

Ven nnii man seenja

Werii-ma nan v` hɔmgu

Hoo leedg-ma

Hoo Saberma (2x)